[Weitere Angaben: https://smb.museum-digital.de/object/19973 vom 04.05.2024]

Objekt:	Matte
Museum:	Ethnologisches Museum Arnimallee 27 14195 Berlin 030 / 83 01 273 em@smb.spk-berlin.de
Sammlung:	Afrika
Inventarnummer:	III E 4831

Beschreibung

Eintrag im historischen Hauptkatalog: "Desgl. (geflochtene Matte mit ornamentiertem Rand)"
Form: Rechteckig mit leicht abgerundeten Ecken
Flechtart: Diagonal geflochten in Köperbindung und aus Streifen von ca. 8 cm Breite zusammengesetzt. Die Flechtenden ragen Flächendecken aus der Unterseite heraus
Vielfältige Muster; vier Reihen Schriftzeichen: Gedicht (Gattung: wimbo) auf Kiswahili (Lamu-Dialekt) in arabischer Schrift, dem Deutschen Gustav Denhardt gewidmet
Farbe: Naturgelb, braun, rot
Erhaltungszustand: Gut. An einem Randstreifen wurden mit einem Baumwollfaden Reparaturarbeitenausgeführt.

Bwana Kistafu wapenda mpumbao / usiku huvua libasi za kwao / sikukutambua khiona uyao
Mevua makoshi mevaa ziatu / mevaa kikoi libasi ya kwetu / meyua na lugha zaidi ya watu
Na yake thamani nimekuhubiri / toa ya zamani ya Shehe Nasiri / naye wapo duni heshima ni kheri
Muyua kunena sute tumekiri / na wasomwona thawapa khabari / mewashindra sana kina Hesilari

Herr Gustav, Du liebst das Vergnügen / des Nachts legst Du die Kleidung von Euch ab / ich erkannte Dich nicht, als ich Dich kommen sah.
Er hat die Stiefel ausgezogen und Sandalen angelegt / er hat einen kikoi umgebunden, wie man ihn hier trägt / er versteht die Sprache besser als die Leute (von hier).
Und seinen Wert habe ich Dir verkündigt /seit den Zeiten von Sheikh Nasir / und auch wenn er bescheiden ist, sein Ansehen ist groß
Er ist einer, der zu reden versteht, wir alle gestehen es ein / und denen, die ihn nicht kennen, werde ich es mitteilen / er übertrifft solche Leute wie Hässler bei weitem.

Transkription: Ahmed Sheikh Nabhany (Mombasa) und Clarissa Vierke (Bayreuth).

Übersetzung: Clarissa Vierke (Bayreuth).

Angaben zur Herkunft:
19. Jh.(Ende)
Kenia (?) (Land)
Swahili (Ethnie)
Lamu (?) (Inselgruppe)
Mua [= Moa, PI] (Ort)
historische Angabe (Hauptkatalog): Suaheli

Grunddaten

Material/Technik:	Palmblatt, Senegaldattelpalme (Phoenix reclinata)
Maße:	Länge x Breite: 218 x 130 cm

Ereignisse

Hergestellt	wann	1880-1890er Jahre
	wer	Swahili
	wo	Kenia
Hergestellt	wann	1880-1890er Jahre
	wer	Swahili
	wo	Lamu County
Hergestellt	wann	1880-1890er Jahre
	wer	Swahili
	wo	Moa (Kenia)

Schlagworte

- Matte